

文学与翻译研究丛书
丛书主编：罗选民



法汉翻译研究

余协斌 著

文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译研究丛书

文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译研究丛书

文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译研究丛书

文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译研究丛书

文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译
文学与翻译研究丛书
文学与翻译研究丛书

安徽文艺出版社

文学与翻译研究丛书




文学与翻译研究丛书

法汉翻译研究

余协斌 著



 安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉翻译研究 / 余协斌著. —合肥:安徽文艺出版社,
2003.12

ISBN 7-5396-2116-8

I.法... II.余... III.法语-翻译-研究
IV.H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 009046 号

法汉翻译研究

余协斌 著

责任编辑:林敏

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥华星印务有限责任公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.875

字 数:190.000

版 次:2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2116-8

定 价:18.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

安徽省“十五规划”重点图书

顾 问：刘重德 吴元迈

主 编：罗选民

副主编：萧立明 余协斌 屠国元

编 委：（以姓氏笔划为序）

王友轩 田德蓓 何云波 刘有元

伍雅清 余协斌 杨寿康 罗选民

张森宽 张跃军 钟友循 萧立明

屠国元 韩景泉

总序

《文学与翻译研究丛书》即将付印，作为丛书主编的我，不禁感到一些恍然。从设计到出书，仅四年而已，在此期间，我经历了人生的一次大迁徙，来到了北方的清华大学任教，曾经工作过的长沙铁道学院，如今已不复存在，与其他校合并，组成了今天的中南大学。

这一切都是不曾预料到的。当初设计这套丛书，是出于学术考虑，仅仅是体现了长沙铁道学院一贯的风格而已。早在80年代，铁道学院外语系就主编了《外国文学欣赏》杂志。1990年代后，学术之风气空前高涨：1992年承办中国社科院的“西方文学理论的批评意识”学术研讨会，1993年又是“中国比较文学年会暨国际学术研讨会”的主要承办单位之一，此后，《长沙铁道学院学报》连续两年刊发外国语言文学专集；1994年，中国比较文学学会翻译研究会在长沙铁道学院成立，《外语与翻译》杂志也在同年创刊。在随后的年月里，举办了“第九届韩素音青年翻译竞赛”、“全国第九届科技翻译研讨会”等；邀请了美国耶鲁大学讲座教授 Peter Brooks, Stephen Anderson, 芝加哥洛约拉大学讲座教授 Joseph Rhyclak 等国际知名学者讲学；国内许多知名学者，如许国璋、赵世开、刘重德、桂诗春、胡壮麟、刘润清等先后应邀来学院做学术报告；1995年获得了第一个国家社科青年基金项目，1996初年获

得国家社科基金一般项目；第二个硕士学位点（翻译理论与实践）也通过国务院学位办公室的评审，成为全国理工院系中惟一获得两个由国家学位办评审通过的硕士学位点单位。外语系（后来改名为外国语学院）教师多次获国家和省部级学术奖，如国家优秀教学成果二等奖，全国高校第二届人文社会科学研究成果三等奖等，1999年有三篇论文被国际 SSCI 和 A&HCI 源刊收入。当时的铁道学院外语学院在很多方面都走在前面，靠的是老老实实做事，发奋图强，不弄虚作假，始终保持谦虚谨慎的作风。当然，学校的支持十分重要。校长谷士文教授是电子信息图象处理方面的专家，可他对文科建设十分重视，倾注了大量的心血。

出版《文学与翻译研究丛书》的构思始于1999年，目的是加强学科学位建设，推动学术研究向纵深发展。该丛书汇集了长沙铁道学院外国语学院部分教授的学术研究成果，有些已经在国内甚至在国际学术杂志上刊发，但本次增加了新的内容；有些是刊发在《外语与翻译》（1994 - 2000）上的文章，该刊自创办始，以其高定位和高品位赢得了海内外学术界的高度评价，编者从中精选了一部分优秀的论文，分类编集，奉献给广大读者，以感谢他们多年来的支持。丛书中，翻译理论占了较大的比重，有从文化层面来反映翻译研究的著作，也有从不同的侧面探讨翻译问题的专著；文集中有外国文学研究和外国语言研究的博士论文两部，以及比较文学研究的著作两部，尤其重要的是，国际著名学者沈宝基先生的两部书稿——诗集和译文集，具有非常高的价值。它们饱含着沈先生在创作和翻译上的毕生心血，绝大部分未曾发表。我们相信，这些作品的面世会对我国的文学创作、文学评论和文学翻译的繁荣做出较大的贡献。

在丛书出版之际，我首先要感谢原长沙铁道学院外国语学院全体教职员工在我任院长期间给予我的理解和大力支持，从而使资助出版这套丛书的提议能够在院务会和教代会上得到讨论和

通过。记得那时候，我们把创收的资金按比例投入在职工的奖金、科研和教学三大块上。我们不但自己办杂志、出资出学术著作，还自己投资添置教学设备，开展各种学术活动，其结果是，教师的个人收入年年增长，集体的事业也得到了蓬勃发展，充分展示了一种发奋图强艰苦创业的精神。其次，我要感谢安徽文艺出版社，他们没有计较经济方面的得失，将这套丛书列入出版社的“十五”重点图书，为大力支持学术著作的出版树立了榜样；我还要感谢丛书顾问刘重德教授和吴元迈教授，感谢他们多年来对长沙铁道学院外国语学院和我本人的大力支持；最后，我要感谢清华大学人文学院和外语系在丛书出版的后期给予我的大力支持。

罗选民

2003年10月9日于清华园荷清苑

序言：“无名小卒”与“功盖群儒”

翻译对于人类文明、历史进步和社会发展所做出的巨大贡献，我们可以举出无数实例。但是无论古今抑或中外，却始终有人对翻译和翻译工作者存有偏见，仿佛翻译是一种无需学问与才气的雕虫小技，登不得大雅之堂。唐朝大诗人刘禹锡就曾在诗中发出过“勿谓翻译徒，不为文雅雄”的感叹，一个“徒”字，把当时人们对翻译的轻视甚至鄙视说得再清楚不过。在刘禹锡之前，还有一位谢灵运，他是我国古代惟一的大诗人兼翻译家，对于他的诗，文史家们颂扬有加，公认为他是“文雅雄”，但是对于他的翻译却讳莫如深，只字不提，以至后来很少有人知道他是“再治”过《大般涅槃经》的翻译家。还有一个典型的例子就是林纾：康有为曾题诗称赞他，说：“译才并世数严、林（指严复与林纾），百部虞初救世心”，哪知林纾看后火冒三丈，大发脾气，认为康有为有意羞辱他。为什么？因为林纾本人也是只看重自己的古文创作而轻视翻译的，说翻译终究比不上创作是“自家物事”。

中国如此，国外亦然。下面略举数例：

一、有人曾劝英国诗人蒲伯(Pope)不要翻译荷马的史诗，说：So good a writer ought not to be a translator.意即：“这样一位好作家不该去充当翻译者。”

二、与蒲伯同时代的蒙太葛爵夫人(Lady Mary Wortler Mon-

tagu)在给她女儿的信中谈到小说家斯莫来德(Smollett)时说: I am sorry my friend Smollett loses his time in translations, 意为:“我的朋友斯莫来德把时间浪费在翻译里,我为他惋惜。”

三、1555年,法国作家佩尔蒂埃(Jacques peletier du Mans)在其 Art poétique française(《法国诗歌艺术》)中亦谈到翻译和翻译者受轻视的情况。他说: Traduire est une besogne de plus de grand travail que de louange. Car si vous rendez bien fidèlement, le plus de l'honneur en demeure à l'original; si vous exprimez mal, le blâme en chêt tout sur vous. 这段话的大意是:翻译是一件费力不讨好的活儿,因为,倘若你译得忠实,最受称道的却依然是原著;倘若你译得不好,则全部指责就会落到你头上。

四、法国著名女记者、文学批评家、翻译家多米尼克·奥丽(Dominique Aury)在为穆南(Georges Mounin)的 Les problèmes théoriques de la traduction(《翻译的理论问题》)一书所写的序言中说: Dans l'armée des écrivains, nous autres traducteurs nous sommes la piétaille; dans le personnel de l'édition, nous sommes la doublure interchangeable, le besogneux presque anonyme. Sauf en France et en Angleterre quelques honorables exceptions, si la couverture d'un livre traduit porte le nom de l'auteur et le nom de l'éditeur, il faut chercher à la page de titre intérieure, et plus encore face à cette page, tout en haut ou tout en bas, dans le plus petit caractère possible, le mieux dissimulé possible, le misérable nom du traducteur.

大意是:在作家群中,我们这些翻译工作者乃是低人一等的小卒;在出版界,我们只是可以互换的替角。我们终日操劳而所得甚微,名字几乎不为外人所知。除了法国和英国少许几个值得赞许的例外,译本出版,作者和出版商的大名在封面上一目了然,而译者可怜的、用小得不能再小的字体排印的名字,要到扉页甚至

里页的天头地脚最隐蔽的地方去找。

据说，西方论翻译始于公元前46年古罗马哲人西塞罗（Marcus Tullius Cicero）《论演说术》一文中关于“不要逐字翻译”的那段话；在我国，是不是可以从《庄子·天道》中“孔子繙十二经”那句话算起呢？有人认为这个“繙”字，就是“翻译”的意思，不知确否，但孔子的确对翻译有过议论。如果要追根溯源，这轻视翻译的偏见也许可以一直追究到孔圣人身上。请看《大戴礼记·小辨》中的一段记述：

公曰：“寡人欲学小辨以观乎政，其可乎？”子曰：“否，不可！……天子学乐，辨风，制礼，以行政。……士学顺，辨言，以遂志。……如此犹恐不济，奈何其小辨乎？”

公曰：“不辨，何以为政？”子曰：“辨而不小。夫小辨破言，小言破义，小义破道，道小不通，通道必简。是故循弦以观其乐，足以辨风矣；尔雅以观古，足以辨言矣；传言以象，反舌皆至，可谓简矣。”

陈福康在《中国译学理论史稿》中对这段话的解释是：

孔子认为鲁哀公贵为“天子”，不必去躬亲那些小道，只须学学礼乐之类就可以为政了。至于如有外交事情，也只消唤翻译来“传言”，是再简单不过了。对其最后一句话，清代孔广森《大戴礼记补注》云：“言四方之言有象译存，非君所辨也；君将学之，则非简易之道。”孔子关于翻译的这句话，一方面说明他认识到翻译能够迅速沟通使用不同语言人们之间的隔阂的作用；另一方面，也反映了他视翻译为“小辨”的轻视态度。

从视翻译为“可谓简矣”的“小辨”，到“不为文雅雄”的“翻译徒”，再到“低人一等的小卒”和“可以互换的替角”，对翻译及翻译工作者的轻视，由此可见一斑。但是，与此相反，历来重视翻译与

翻译工作者并给予崇高评价的,亦大有人在。其中不乏先哲先贤,也不乏伟人与领袖人物。毛泽东主席就曾经将严复与孙中山并列,称他们都是“代表了中国共产党出世之前向西方寻求真理的一派人物”。他还称吴亮平同志翻译《反杜林论》“功盖群儒”,“其功劳不下于大禹治水”。他还说:革命的理论,马克思列宁主义,就是由翻译工作者介绍到中国来的,翻译的同志很重要,……因此我们要看得起他们,把他们看成我们队伍中很有学问的、有修养的人,要尊敬他们。……我们对那批人,就是说,翻译书的,写理论文章的,要看得起。……因为没有这些人,就看不懂外国书。这些翻译了几本外国书的,是很好的,很有功劳。……不要轻视搞翻译的同志,没有翻译就没有共产党。(参见《中国翻译词典》第1069页)

曾经先后担任外交部长的周恩来总理和陈毅副总理对翻译及翻译工作者也十分重视和关心。周总理强调翻译工作者一定要打好三个基本功。他说:“基本功包括三个方面:第一个是政治思想方面的基本功,这是最难的。第二个是语言本身的基本功,就是语音、语法、语汇、听、说、读、写、译。第三个是各方面的文化知识。我说这些,是使没有学过外文的人也能知道,这一行里面有它的专门性。”陈毅同志说:“好的翻译,翻译时像快刀斩乱麻一样,听了令人痛快。好的翻译可以使宾主谈得水乳交融,连双方的精神都能传达,皆大欢喜。不好的翻译,翻译时就像钝刀切肉一样,来回切了半天,切不下来,还反复地问讲话人原话是什么意思,使人着急,他自己也急得满头大汗。”陈毅还说:“外语工作要有很高的文化程度,文化程度不高外语也是学不好的,做不了一个很好的翻译人员。”

总之,虽然历来有人轻视翻译,但是自古至今,总有那么一批先知先觉、仁人志士,为了中华民族的振兴,把外国的先进思想、文化和科学技术翻译引进到中国来,视翻译为崇高而神圣的事业。古代的玄奘,近代的严复、徐光启,“五四”以来的梁启超、李大钊、瞿秋白、郭沫若、茅盾、傅雷、巴金等等,都是这样一些不仅重视翻

译而且身体力行、卓有建树的有功之臣。

余光中先生曾写过两篇散文，其一题为“翻译乃大道”（见《余光中散文选》，时代文出版社，1997年），文中谈到翻译对文化（其实岂止于文化）所起的重大影响和巨大作用。他说：“两千年来，影响欧洲文化最重要的一部巨著，是《圣经》。”而“两千年来，从高僧到俗民，欧美人习用的《圣经》根本就是一部大译书，有的甚至是转了几手的重译。”故此，他得出“没有翻译就没有基督教”的结论。在中国，通过翻译传进来的佛教亦如此。按此逻辑，我们也可这样推理：没有翻译就没有马列主义，没有马列主义就没有中国共产党，没有共产党就没有新中国……。所以笔者对“翻译乃大道”而并非小技的看法深表赞同，而且打算今后有时间写一篇全面论述翻译功用的文章，内容包括翻译与爱国、翻译与变革、翻译与文化交流、翻译与科技进步、翻译与生产力、翻译对语言、文学、政治、经济乃至风俗习惯等各个方面的影响，等等，以引起世人对翻译的进一步关注与重视。

余光中先生的另一篇散文题为“译者独憔悴”。他在文章中说：“在文坛上，译者永远是冷门人物，稿酬比人低，名气比人小，书评家也绝少惠加青睐。其实，译一页作品有时比写一页更难；译诗，译双关语，译密度大的文字，都需要才学兼备的高手。书译好了，大家都称赞原作者；译坏了呢，就回头来骂译者。批评家的地位清高；翻译家呢，只落得个清苦。”诚哉斯言！但是清苦也罢，憔悴也罢，无论过去或现在，译者们都总是那么痴心不改，无怨无悔，不甘寂寞，不计名利地将毕生的精力与心智投入到翻译这一被傅雷称之为“崇高神圣的事业”中，其精神委实可嘉，其功绩委实可颂。

笔者的职业是教师，从事翻译教学、实践和理论研究已逾二十余年，因此对于翻译的作用，翻译工作的甘苦，对于翻译的理论原则与技艺，自然会有些感想与体会，也陆陆续续发表过一些议论翻译的文字，现在结集出版，虽说是“小卒”之言，也希望成为一粒卵

石铺陈在“大道”上,成为一朵浪花闪现在“译海”中,对于后来的翻译工作者也许有所帮助与借鉴。

本书带序言共收录了 30 篇文章,分为上、中、下三篇,上篇为译论篇,主要探讨翻译理论原则与技艺;中篇为译介篇,主要涉及法国文学作品译介、中法文化交流与人物评论;下篇为译评篇,主要内容是法国诗歌的翻译比较、评析与鉴赏。这些文章虽然大多公开发表过,但由于笔者水平有限,缺点错误在所难免,敬盼读者批评指正。

2001 年 10 月 1 日
于长沙南郊梅岭书斋

目 录

总序····· 罗选民 1

序言：“无名小卒”与“功盖群儒”····· 1

上 篇：译论篇

我的翻译观

——辩证论译、实践出艺、才学打底····· 3

翻译中的对等原则····· 19

谈再创造性翻译····· 27

文学翻译与民族特色····· 37

文学作品书名人名的翻译····· 44

翻译中的文言运用问题····· 57

翻译中的超越现象····· 73

诗歌翻译中的思想性、科学性和创造性····· 83

我国当代翻译研究论著论文综述····· 92

关于科学翻译研究中几个基本问题的历史回顾与思考····· 99

澄清文学翻译和翻译文学中的几个概念····· 114

略论鲁迅的翻译理论和实践····· 123

乔治·穆南论可译性····· 132

巴尔扎克论翻译····· 141

介绍一部反映法国当代翻译理论前沿的学术力著·····	146
口译教学初探·····	150

中 篇:译介篇

法国小说翻译在中国·····	167
法国诗歌翻译在中国·····	176
法国戏剧翻译在中国·····	197
历年来华法国人的科学著译·····	205
法国历史上的中国文化传播与中国人形象·····	214
译坛任纵横 妙笔传神形 ——记著名诗歌翻译家、诗人沈宝基教授·····	223
柳鸣九和世界文学研究与译介·····	231

下 篇:译评篇

《国际歌》译词的比较·····	245
《马赛曲》译词的比较·····	256
拉封丹寓言诗翻译比较·····	266
法国爱情诗翻译种种·····	271
运用比较法进行翻译教学·····	285
和沈宝基教授谈诗歌与翻译·····	291
后 记·····	302

上
篇

译
论
篇

